

На правах рукописи

Сафаралиева Любовь Александровна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ *СТАРСТЬ* И
VEJEZ В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Специальность: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2022

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

Научный руководитель:

Перфильева Наталия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов».

Официальные оппоненты:

Ахренова Наталья Александровна, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры германо-романских языков и методики их преподавания факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»;

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук (10.02.04; 10.02.19), профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»;

Кутьева Марина Викторовна, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова».

Защита состоится 16 декабря 2022 г. в 13.00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд.535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан « » ноября 2022 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена исследованию концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах.

В диссертации изучаются взаимодействие языка и культуры, особенности концептуализации и категоризации окружающего мира носителями испанского и русского языков. Термин *концепт*, являющийся сложным многомерным ментальным образованием, исследуется различными лингвистическими дисциплинами: лингвокультурологией, лингвоконцептологией, когнитивной лингвистикой, психолингвистикой, культурологией и другими гуманитарными науками. В настоящее время существует несколько подходов к изучению названного термина, в каждом из которых характеристики концепта варьируются в той или иной степени.

При описании структуры концепта мы будем использовать термин *субконцепт*, обозначающий составную часть концепта более высокого порядка или *суперконцепта*. А.Г. Минченков, А.А. Горелова конкретизируют отношения концептов с их субконцептами следующим образом: «<...> концепт структурируется посредством некоторого количества иных полноценных концептов, каждый из которых, в свою очередь, структурируется другими концептами, в результате чего получается своего рода сеть расходящихся концептов. Важно подчеркнуть при этом, что концепт не сводится к механической сумме выделяемых в его структуре субконцептов» [Минченков, Горелова, 2015, с. 122].

Теоретическую основу работы составляют исследования российских, испанских и латиноамериканских ученых: Н.Д. Арутюновой (1988, 1991, 1999), Н.Н. Болдырева (1999, 2001, 2007, 2015), С.Г. Воркачева (2001, 2016), В.В. Воробьева (2018, 2021), В.З. Демьянкова (2001, 2007), В.Н. Денисенко (2004, 2022), Е.В. Дзюбы (2011), В.И. Карасика (2001, 2002, 2005, 2007, 2022), Ю.Н. Караулова (1999, 2002), В.А. Масловой (2007, 2019), Г.Г. Слышкина (2000, 2001, 2004), Ю.С. Степанова (2004, 2007), И.А. Стернина (2001, 2007), З.Д. Поповой

(2001, 2007), Ю.Е. Прохорова (2009), В.Н. Телии (1997), Н.Л. Чулкиной (2015), В.М. Шаклеина (2019, 2021), M. Cisneros (1999), M. Cuenca (1999), J. Hilferty (1999), I. Ibarretxe (2012), A. López García, R. Maldonado (2012), J.A. Moreno Mojica (2016), C. Soriano (2012), J. Valenzuela (2012) и др.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена тем, что увеличение средней продолжительности жизни, повышение пенсионного возраста, разработка государственных программ, направленных на улучшение качества жизни пожилых людей в Российской Федерации, Испании и странах Латинской Америки, вызывают существенные изменения в восприятии старости носителями русской и испанской лингвокультур. В рамках исследования впервые описываются изменения в понятийных, образных, ценностных признаках [Карасик, 2022, с. 17-18] концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ ‘старость’, вызванные указанными выше экстралингвистическими факторами.

Степень разработанности темы: в российской лингвистике имеется небольшое количество научных работ, дающих описание концепта СТАРОСТЬ в русской лингвокультуре в сопоставлении с немецкой [Блинова И.С., 2009], английской [Бурнаева К.А., 2011, Кудряшова Ю.С., 2018] и осетинской лингвокультурами [Валиева Т.С., 2010, 2011].

Объектом исследования являются лингвокультурные концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, в том числе субконцепты ПЕНСИЯ и PENSIÓN DE JUBILACIÓN.

Предмет исследования – это понятийные, образные и ценностные признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах.

В качестве **гипотезы** исследования выдвигается следующее: в последние десятилетия понятийные, ценностные и образные признаки концепта СТАРОСТИ в русской и испанской лингвокультурах претерпели значительные изменения, являющиеся, по нашему мнению, следствием социальных преобразований, в числе которых: повышение пенсионного возраста в связи с ростом продолжительности жизни, увеличение доли пожилого населения в

Российской Федерации, в Испании и испаноязычных странах Латинской Америки.

Целью исследования является выявление актуальных понятийных, образных и ценностных признаков концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ. Указанная цель обуславливает решение следующих **задач**:

1) рассмотреть подходы к изучению концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в российской и испанской лингвистике;

2) провести компонентный анализ лексических единиц *старость*, *старый* и *vejez*, *viejo*, репрезентирующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ, и фразеологических единиц русского и испанского языков, содержащих данные лексические единицы;

3) определить и сопоставить актуальные понятийные, образные и ценностные признаки концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах;

4) провести ассоциативные эксперименты с целью выявления изменений в восприятии возрастного периода человеческой жизни носителями русского и испанского языков;

5) реконструировать актуальные ассоциативно-вербальные сети концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ на основании данных свободных ассоциативных экспериментов и сопоставить их с данными ассоциативных словарей конца XX столетия;

6) проанализировать влияние экстралингвистических факторов – пенсионного возраста и продолжительности жизни на появление положительных или отрицательных реакций в ассоциативных экспериментах;

7) сопоставить многоуровневые концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ: выявить их структурно-семантические сходства и различия, обусловленные национально-культурными и экстралингвистическими факторами.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводятся сопоставительные исследования концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ, отражающие

изменения в восприятии возрастного периода человеческой жизни носителями русской и испанской лингвокультур. Результаты исследования вносят существенный вклад в описание русской и испанской языковых картин мира, так как впервые моделируются многоуровневые концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что в работе предлагается алгоритм междисциплинарного исследования концептов, который включает анализ лингвистического материала и экстралингвистических данных. Во-вторых, предложенные в исследовании модели многоуровневых концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ могут быть использованы в дальнейших исследованиях для построения других концептов в языковых картинах мира русского и испанского языков. В-третьих, результаты работы вносят вклад в развитие лингвокультурологии, сопоставительной, когнитивной, ассоциативной лингвистики, в теорию межкультурной коммуникации.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при подготовке общих и специальных курсов по когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, стилистике русского и испанского языков, русской и испанской лексикологии, социолингвистике, на практических занятиях по изучению русского и испанского языков, в теории и практике перевода.

Материалом для исследования послужили данные сплошной выборки из толковых, энциклопедических, этимологических, фразеологических, ассоциативных словарей, словарей синонимов, а также результаты свободных ассоциативных экспериментов с носителями русского и испанского языков.

В работе используются следующие **методы** и приемы исследования: метод сплошной выборки, этимологический анализ, дефиниционный анализ, компонентный анализ, метод свободного ассоциативного эксперимента, описательный метод, включающий приемы наблюдения, сопоставления, обобщения, типологизации материала, статистический метод.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ в русскоязычном и испаноязычном обществах являются многоуровневыми лингвокультурными концептами: они представляют собой совокупность структурно-семантических, понятийных, образных и ценностных признаков и сосуществуют с субконцептами типа ПЕНСИЯ и PENSIÓN DE JUBILACIÓN.

2. В структурно-семантических признаках концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ обнаруживаются сходства, обусловленные принадлежностью русского и испанского языков к одной индоевропейской семье языков. Расхождения обусловлены различиями русской и испанской лингвокультур и рядом факторов, влияющих на положение пожилых людей в России и испаноязычных странах.

3. Максимальные различия обнаруживаются в образных и ценностных признаках концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ.

4. Более широкий семантический объем испанских лексических единиц *viejo* и *vejez* по сравнению с русскими единицами *старый* и *старость* обуславливает появление в испанском языке большего количества устойчивых выражений, репрезентирующих образные признаки концепта VEJEZ.

5. Семантический объем лексемы *vejez*, репрезентирующей соответствующий концепт, содержит яркий отрицательно-оценочный компонент значения ‘дряхлый, ветхий’, что приводит к табуированию слова *vejez* и замене его соответствующими эвфемизмами: *la tercera edad* ‘третий возраст’ и *la cuarta edad* ‘четвертый возраст’. В русской лингвокультуре такие возрастные номинации отсутствуют.

Степень достоверности результатов проведенных исследований подтверждается привлечением большого объема научно-исследовательской литературы по теме диссертации, а также анализом значительного числа лексикографических источников и данных свободных ассоциативных экспериментов, проведенных в 2020–2022 гг. с носителями русского и испанского языков.

Апробация работы. Основные положения диссертационной работы были представлены на Всероссийской научно-практической конференции «Человек в измерении рекламы и PR» (Казань, 2022), Международной научно-практической конференции «Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика, к 90-летию со дня рождения профессора Л.А. Новикова (Москва, 2022).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и 14 приложений. Общий объем работы – 202 стр.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, конкретизируются его цель, задачи, предмет и объект, формулируется гипотеза, определяются научная новизна, методологическая база, теоретическая значимость и практическая ценность диссертационной работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава **«Концепт как центральное понятие когнитивной лингвистики и лингвокультурологии»** содержит анализ исследовательских подходов к изучению сущности термина *концепт*, являющегося центральным понятием когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, философии. *Концепт* представляет собой некое ментальное образование, функционирующее в сознании человека в виде представлений, знаний об окружающем мире и имеющее формальное выражение в виде знаков. *Концепт* обладает сложной, многоуровневой структурой, в которой выделяются понятийные, образные и ценностные признаки или компоненты.

В российской лингвистике выделяются два основных подхода к изучению *концепта*: лингвокультурологический и когнитивный.

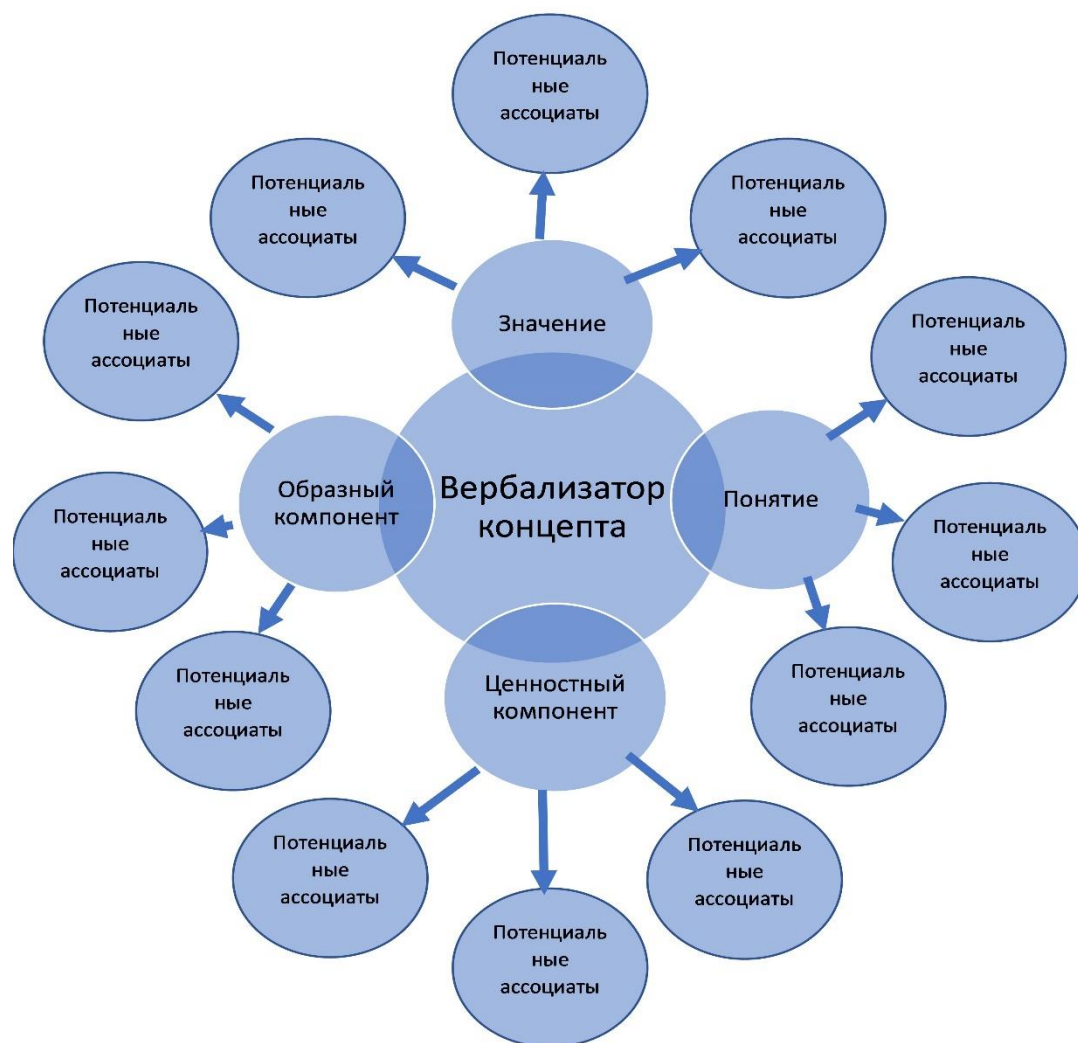
В рамках лингвокультурологического подхода *концепты* исследуются на базе языкового материала: лексических, фразеологических единиц, пословиц, поговорок, текстов, отражающих национально-культурные образы. Представителями данного направления являются Ю.С. Степанов, В.И. Карасик,

Г.Г. Слышкин, С.Г. Воркачев, Е.Ю. Прохоров, В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин и др. Ю.С. Степанов определяет *концепт* как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Степанов, 2004, с. 43]. В.И. Карасик понимает (лингвокультурный) *концепт* как «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [Карасик, 2001, с.75]. Г.Г. Слышкин дает следующее определение термину *концепт*: «Субъективные элементы культуры, такие как нормы, обычаи, правила поведения человека в обществе, реализованные в языке, получили название лингвокультурных концептов» [Слышкин, 2004, с. 29]. С.Г. Воркачев представляет *концепт* как некое «синтезное ментально-вербальное образование» [Воркачев, 2016, с. 20]. Ю.Е. Прохоров под (лингвокультурным) *концептом* понимает «базовую единицу культуры, её концентрат» [Прохоров, 2009, с. 90]. Лингвокультурный *концепт* представляет собой совокупность понятийных, образных и ценностных признаков.

Представители когнитивного подхода З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют *концепт* следующим образом: «Концепт есть комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя в процессе мыслительной деятельности свои разные признаки и слои; соответствующие признаки или слои концепта вполне могут не иметь языкового обозначения в родном языке человека» [Попова, Стернин, 2001, с. 37]. Н.Н. Болдырев определяет *концепты*, как «оперативные содержательные единицы сознания, хранящие и передающие информацию об окружающем мире, лежат в основе категоризации, то есть членения окружающего мира на категории» [Болдырев, 2007, с.17]. В рамках когнитивного подхода *концепт* изучается как многомерная мыслительная единица, обладающая нежесткой, постоянно изменяющейся структурой, которая в конкретной речевой ситуации актуализирует лишь определенную часть концептуальных признаков.

Резюмируя вышеизложенное представим структуру концепта как многоуровневого образования (Схема 1):

Схема 1. Структура концепта как многоуровневого образования



В испанской лингвистике термин *концепт* ‘*concepto*’ рассматривается, в основном, в рамках когнитивного подхода, который представляет собой междисциплинарное исследование, учитывающее достижения лингвистики, психологии, неврологии, искусственного интеллекта. В испанской лингвистике термин *концепт* ‘*concepto*’ определяется как «некая идея, мнение и представление о ком-л. или о чем-л., содержащаяся в сознании человека и выражаемая словами» [URL: www.cervantes.es]. *Концепт* представляет собой совокупность когнитивных структур (или концептуальную область), , вербализуемых языковыми единицами и структурами. По мнению испанских когнитологов, *концепт* является связующим звеном между языком, когницией и окружающей действительностью.

Вторая глава «Концепт СТАРОСТЬ в русской языковой картине мира»

посвящена комплексному анализу содержания концепта СТАРОСТЬ в русской языковой картине мира.

На первом этапе исследования проведенный анализ этимологических, толковых, энциклопедических, фразеологических словарей выявил **понятийные** признаки концепта СТАРОСТЬ:

- ❖ *итоговый период жизни человека;*
- ❖ *кто-то или что-то, существующее длительное время;*
- ❖ *дряхлость человека, ветхость вещи;*
- ❖ *ослабление или потеря ментальных способностей человека;*
- ❖ *опыт и мудрость человека.*

Этимологический анализ слов *старость*, *старый*, репрезентирующих концепт СТАРОСТЬ, позволил обнаружить, что этимон данных лексических единиц *star-o* содержит компонент значения *старший, крепкий, твердый*. Поскольку в русском языке имеется ряд слов, объединенных вышеназванным корнем *-ста-* (*старший, стать, остановка, староста, старейшина*), можно предположить, что *старшим (старым)* человеком изначально называли *более сильного, крепкого, мудрого или ставшего таким в силу возраста*.

Анализ реакций на стимулы *старость* и *старый*, содержащихся в Ассоциативном словаре русского языка Ю.Н. Караулова [URL: <http://thesaurus.ru/dict/>] показал, что СТАРОСТЬ в сознании молодых носителей русского языка оценивалась скорее негативно: *не радость (37), не в радость (6)*. Положительная оценка *старости* отражается в единичных реакциях на стимул *старость*: *радость, мудрость, на радость, уважение*. Старый человек воспринимался носителями русской лингвокультуры мудрым и опытным человеком, вызывающим уважение. С другой стороны, ослабление когнитивных способностей старого человека репрезентируются негативно-оценочными реакциями на стимул *старый* (*пень (20), дурак (13), козел, хрыч (11), хрен (10)*), отражающими скорее отрицательное отношение к пожилым людям.

Выявленные понятийные признаки концепта СТАРОСТЬ были верифицированы на втором этапе исследования путем применения метода свободного ассоциативного эксперимента, который также позволил обнаружить и описать образные и ценностные признаки исследуемого концепта.

Свободный ассоциативный эксперимент со словом-стимулом *старость*, проведенный в 2020 году с 99 респондентами в возрасте от 17 до 25 лет, обнаружил, что для современных носителей русской лингвокультуры СТАРОСТЬ осмысливается как период жизни человека, обладающего *мудростью* и *опытом*, с выраженными внешними признаками старения (*морщины* (17)), окруженного *семьей* (*внуки* (15), *бабушка* (11), *семья* (9)) и получающего *пенсию*. Представим наиболее частотные реакции на стимул *старость* в виде диаграммы (Диаграмма 1):

Диаграмма 1. Наиболее частотные реакции на слово-стимул *старость*



Были выявлены новые реакции, ранее фиксировавшиеся как единичные, характеризующие СТАРОСТЬ как период, связанный с болезнями и недомоганием: *болезнь*, *болезни*, *болезненность*, *недомогание*, *проблемы со здоровьем*. Новыми частотными реакциями на стимул СТАРОСТЬ также стали

получение пенсии, период отдыха, морщины, ранее не фиксировавшиеся в ассоциативных словарях XX столетия.

Результаты ассоциативного эксперимента со стимулом *пожилой человек* обнаруживают, что в сознании молодого носителя русской лингвокультуры *пожилой человек* – это старый человек (*старость (16), старый (9), бабушка (7), дедушка (6), старик (5)*), обладающий *мудростью*, вызывающий *уважение* у окружающих его людей, получающий поддержку от государства в виде *пенсионных* выплат. При этом внешность пожилого человека характеризуется наличием *седых* волос и *морщин* на лице.

Проведенные ассоциативные эксперименты позволили обнаружить **образные** признаки концепта СТАРОСТЬ, выделяемые молодыми носителями русской лингвокультуры:

- ❖ *старый человек – опытный и мудрый;*
- ❖ *старый человек – больной и немощный;*
- ❖ *старый человек – седой и покрытый морщинами;*
- ❖ *старый человек – получатель пенсии;*
- ❖ *старый человек – бабушка или дедушка (имеет внуков);*
- ❖ *старость – период отдыха.*

К актуальным **ценностным** признакам концепта СТАРОСТЬ можно отнести следующие:

- ❖ *старого человека следует уважать в силу наличия у него жизненного опыта, мудрости;*
- ❖ *старому человеку следует помогать физически по причине его беспомощности, физической слабости;*
- ❖ *старому человеку следует помогать материально по причине отсутствия у него достойной финансовой поддержки со стороны государства.*

Анализ результатов ассоциативного эксперимента со стимулами *пенсия* и *пенсионер* показал, что субконцепт ПЕНСИЯ воспринимается носителями русской лингвокультуры скорее отрицательно, что отражается в наличии большого количества негативных реакций, таких как: *ложь, обман, нищета*,

бедность, несправедливость и др. По мнению русскоязычных респондентов, размер пенсионных выплат является недостаточным для обеспечения достойного образа жизни пожилых людей (*маленькая, мало, мало денег, малость, должна быть больше, гроши, копейки и др.*). Для небольшого количества опрошенных *пенсия* выступает в качестве периода заслуженного отдыха после окончания трудовой деятельности (*отдых, свобода, безделье*), когда можно спокойно жить при наличии экономической поддержки со стороны государства (*помощь*). Для носителей русской лингвокультуры *пенсионер* предстает одиноким, нуждающимся в посторонней помощи и вызывающим сочувствие.

В третьей главе «**Концепт VEJEZ ‘старость’ в испанской языковой картине мира**» был проведен комплексный анализ понятийных признаков концепта VEJEZ ‘старость’ в испанской языковой картине мира на материале этимологических, толковых, энциклопедических, фразеологических словарей. На втором этапе исследования были верифицированы выявленные понятийные, образные и ценностные признаки концепта VEJEZ путем применения метода свободного ассоциативного эксперимента.

Так, анализ лексикографических источников позволил выделить следующие **понятийные** признаки концепта VEJEZ:

- ❖ *итоговый период жизни человека;*
- ❖ *дедушка, получающий пенсию;*
- ❖ *отец и мать кого-либо;*
- ❖ *третий и четвертый возраст человека;*
- ❖ *совокупность черт характера старых людей, старческий маразм, старческое слабоумие;*
- ❖ *опыт и мудрость человека;*
- ❖ *дряхлость человека, ветхость вещи;*
- ❖ *что-то, существующее длительное время.*

Отметим, что в испанском языке, в отличие от русского слова *старость*, слово *vejez* может сочетаться с именами существительными, обозначающими предметы или вещи: *la vejez de una máquina de coser* ‘старость швейной машинки’, *la vejez de una casa* ‘старость дома’.

Испанская лексема *vejez* обнаруживает связь с понятиями *jubilación* ‘пенсия’ и *abuelo* ‘дедушка’. В словарях русского языка подобная связь старости с пенсией не фиксируется.

В отличие от русской лексемы *старый*, в испанском языке лексема *viejo* может употребляться в значении *родитель/papa или мама*. Например, в предложении *Mi vieja me quiere mucho* ‘Моя мама меня очень любит’, *mi vieja* ‘моя старая’ употребляется в значении *моя мама*.

Этимологический анализ слова *vejez* выявил, что в семантическом объеме лексических единиц *viejo* и *vejez* присутствует сема *дряхлый, ветхий*, в связи с чем в современном испанском языке слово *vejez* сохраняет негативные коннотации. В силу этого данные лексемы подвергаются табуированию и, как правило, заменяются эвфемизмами *la tercera edad* ‘третий возраст’ и *la cuarta edad* ‘четвертый возраст’. *Третий возраст* охватывает внушительную часть населения земли: речь идет о людях, прекращающих активную продуктивную деятельность, но обладающих внушительными ресурсами и способностью работать и дальше на общее благо. После многочисленной группы «*молодых пожилых*» (65-75 лет), следует группа «*старых пожилых людей*» (старше 75-80 лет), входящих в *четвертый возраст*. В большинстве современных исследований *четвертый* возраст наступает в 80 лет и признается «истинной старостью». В русской лингвокультуре подобное представление старости как «третьего» и «четвертого» возраста отсутствует.

Лексическая единица *viejo* обнаруживает более широкий спектр значений, чем русское прилагательное *старый*: *viejo* может обозначать как старого человека (*saber más que un viejo* ‘знать больше, чем старик’), так и ребенка (*como una vieja* ‘быть умной не по годам (о девочке)’), как мудрого и опытного человека

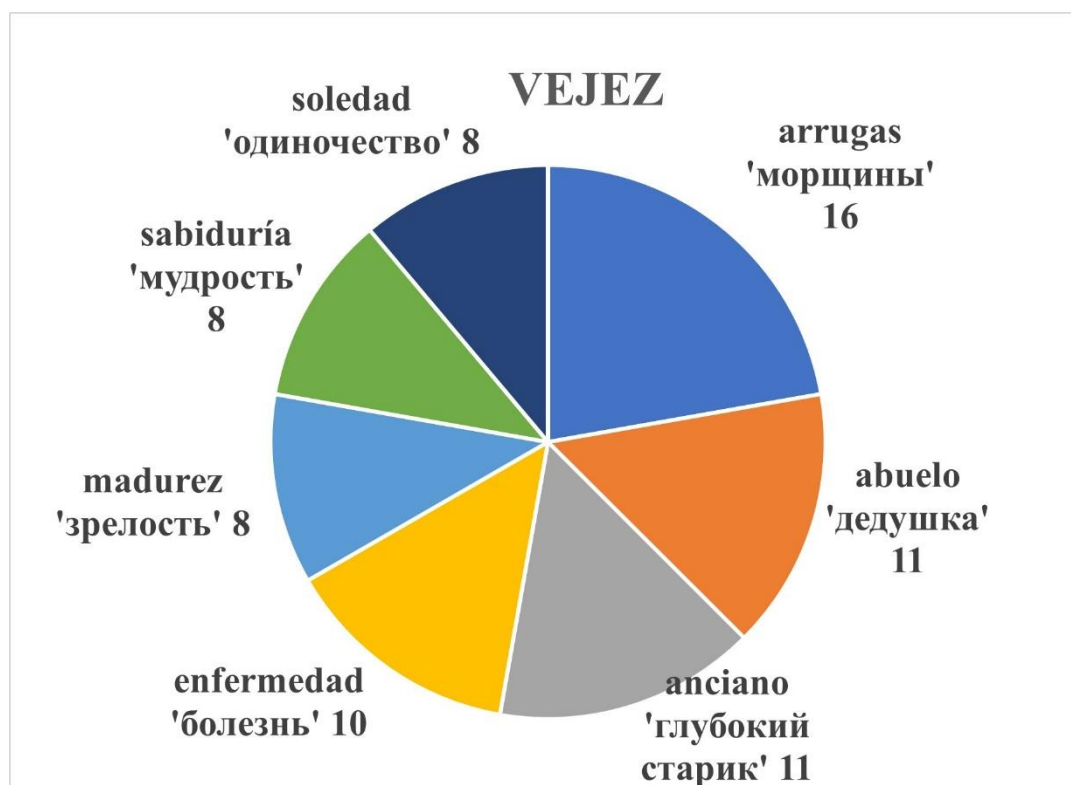
(*perro viejo* ‘старый пес’), так и лишившегося разума (*viejo chocho* ‘старый болван’).

Анализ реакций на стимул *viejo*, содержащихся в Словаре Normas asociativas del español y del ruso [Sánchez, Karaúlov, Cherkásova, 2001], позволил заключить, что два десятилетия назад для носителей испанского языка слово *viejo* ‘старый’, в первую очередь, ассоциировалось с носителем признака – человеком (*anciano* (40) ‘глубокий старик’, *abuelo* (38) ‘дед, дедушка’), характеристикой его когнитивных способностей – мудростью и опытом (*sabio* (31) ‘мудрый’, *experiencia* (16) ‘опыт’, *sabiduría* (14) ‘мудрость’), его физической слабостью (*bastón* (12) ‘трость’). Наличие антонимов *joven* (43) ‘молодой’ и *nuevo* (20) ‘новый’ обнаруживает связь концепта VEJEZ с концептом более высокого порядка – с суперконцептом EDAD, включающим в себя несколько субконцептов, характеризующих различный возраст человека.

Таким образом, в представлении носителей испанского языкового сознания конца 20-го столетия *viejo* – это мудрый, опытный старик, дедушка с тростью, более старший по отношению к молодому поколению.

Свободные ассоциативные эксперименты со стимулами *la vejez* ‘старость’ и *el viejo* ‘старик’, проведенные в 2022 году с 90 носителями испанского языка в возрасте 19-40 лет, обнаружили, что для носителей испанского языка VEJEZ – это номинация жизненного этапа, в котором находится *старый* (*abuelo* ‘дедушка’ (11), *anciano* ‘глубокий старик’ (11), *madurez* ‘зрелость’ (8)), *больной и одинокий* (*enfermedad* ‘болезнь’ (10), *soledad* ‘одиночество’ (8)), но при этом *мудрый* (*sabiduría* ‘мудрость’ (8)) человек, имеющий *морщины* (*arrugas* ‘морщины’ (16)). Представим в виде диаграммы наиболее частотные реакции на стимул *la vejez* (Диаграмма 2):

Диаграмма 2. Наиболее частотные реакции на стимул *la vejez*



VEJEZ в сознании носителей испанского языка представляется жизненным этапом, предшествующим смерти (*muerte*), но в то же время может выступать в качестве периода отдыха и спокойствия (*descanso, tranquilidad, satisfacción, calma, descansar*). В испанской лингвокультуре концепт VEJEZ связан с концептом TIEMPO 'время'. Данная связь проявляется в следующих реакциях: *tiempo, antigüedad, antiguo, eternidad*, характеризующих кого-то или что-то, существующее определенное количество времени.

Проведенные свободные ассоциативные эксперименты обнаружили новую частотную реакцию *arrugas* 'морщины', ранее не фиксировавшуюся среди частотных реакций.

Для носителей испанской лингвокультуры *el viejo* предстает человеком, подвергающимся дискриминации (*despectivo, discriminación, falta de respeto, inservible, intolerancia, irrespeto, mala gente (despectivo)*). Для многих респондентов, так же как и в русской лингвокультуре, важна поддержка государства в виде пенсионных выплат (*dinero, jubilado, pensión*).

В сознании носителей испанской лингвокультуры *el viejo* – это старый человек (*anciano* ‘старик’ (7), *antiguo* ‘древний’ (7), родитель (*abuelo* ‘дедушка’ (10), *Papá* ‘папа’ (7)), обладающий опытом и мудростью (*experiencia* ‘опыт’ (8), *sabiduría* ‘мудрость’ (5)), но при этом физически слабый (*bastón* ‘трость’ (5)) и имеющий морщины (*arrugas* ‘морщины’ (10)).

Проведенные ассоциативные эксперименты позволили обнаружить **образные** признаки концепта VEJEZ, выделяемые современными молодыми носителями испанской лингвокультуры:

- ❖ *старый человек – одинокий;*
- ❖ *старый человек – опытный и мудрый;*
- ❖ *старый человек – больной и немощный;*
- ❖ *старый человек – седой и покрытый морщинами;*
- ❖ *старый человек – получатель пенсии;*
- ❖ *старый человек – родитель;*
- ❖ *старый человек – глубокий старик;*
- ❖ *старость – период отдыха и спокойствия.*

Сопоставление образных признаков концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ обнаружило, что, если для носителей русской лингвокультуры образ *старого человека* ассоциируется с *бабушкой или дедушкой*, то для носителей испанской культуры *старый человек* – это, прежде всего, *родитель*. Для испаноязычных респондентов *старый человек* ассоциируется с *глубоким стариком*. Так, в испанском языке в отличие от русского, преобладают фразеологические единицы, обозначающие ‘глубокую старость человека’: *ser más viejo que Cascorro* / *ser más viejo que la tana* / *ser más vieja que la nana* ‘быть очень старым’ и др.

К актуальным **ценностным** признакам концепта VEJEZ можно отнести следующие:

- ❖ *старый человек характеризуется обществом как беспомощный, физически слабый и слабоумный;*

❖ *старый человек не нуждается в материальной помощи, поскольку достаточно финансово обеспечен со стороны государства;*

❖ *старого человека следует уважать в силу наличия у него жизненного опыта, мудрости.*

Резюмируя вышеизложенное, можно заключить, что, если два десятилетия назад старый человек воспринимался преимущественно *опытным* и *мудрым*, то для современных носителей испанской лингвокультуры он предстает скорее *одиноким* и *ненужным в обществе*.

Свободные ассоциативные эксперименты со стимулами *pensión* и *pensión de jubilación* ‘пенсия (по старости)’ и *pensionista* ‘пенсионер’ обнаружили, что для испаноязычных респондентов *pensión de jubilación*: это *денежная сумма* (*dinero* (23) ‘деньги’), назначаемая в *старости* (*vejez* (10) ‘старость’), после окончания *трудовой деятельности* (*trabajo* (7) ‘работа’), позволяющая гражданину *отдыхать, вести спокойный образ жизни* (*descanso* (13) ‘отдых’, *tranquilidad* (7) ‘спокойствие’, *seguridad* ‘уверенность’(7)).

Если в русской лингвокультуре субконцепт ПЕНСИЯ ассоциируется с *бедностью, нищетой, обманом*, то есть, вызывает скорее негативные реакции респондентов, то в испанской лингвокультуре субконцепт PENSIÓN (DE JUBILACIÓN) ‘пенсия’ воспринимается носителями испанской лингвокультуры скорее положительно: это *заслуженный период отдыха и спокойствия*, в котором человек может путешествовать и заниматься любимыми делами (*vacaciones, disfrutar, oportunidad, playa*).

График 1. Соотношение возраста выхода на пенсию, средней продолжительности жизни и частотных реакций, полученных в ассоциативных экспериментах (женщины)

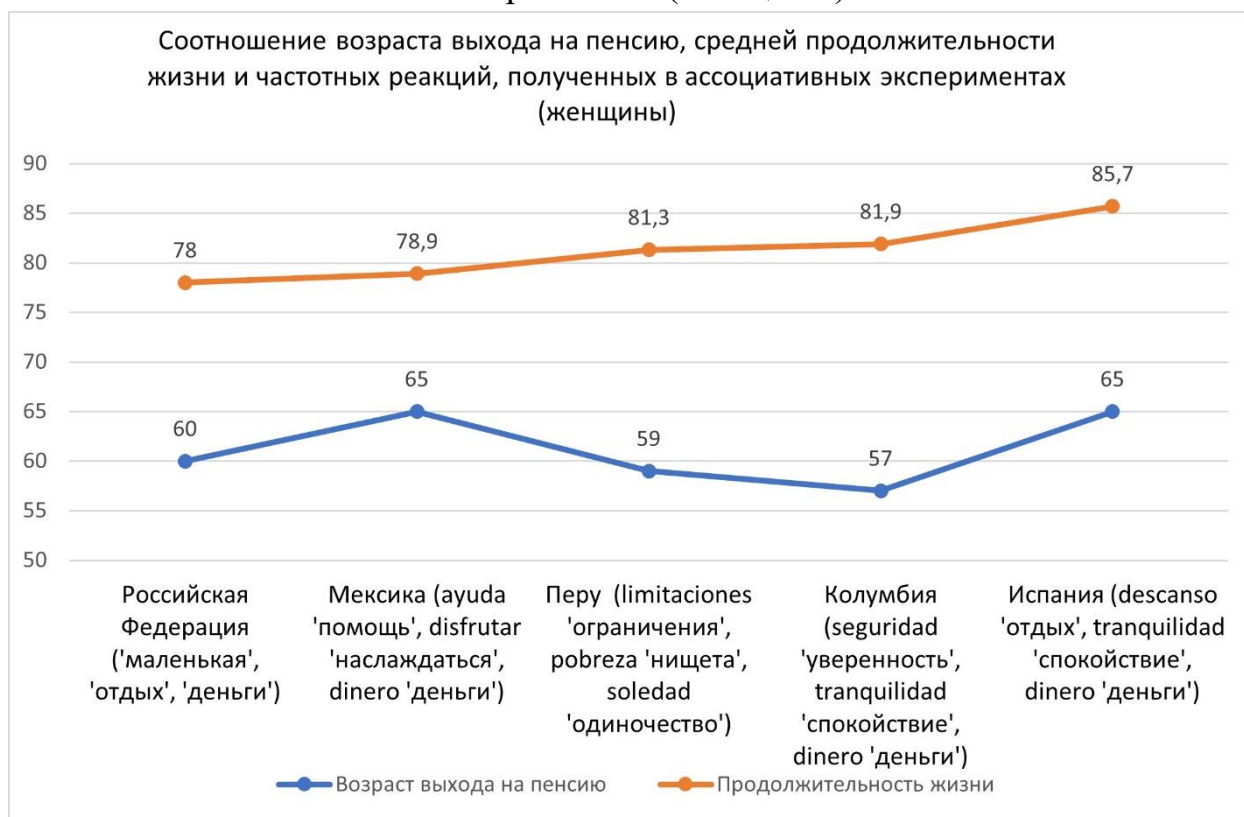
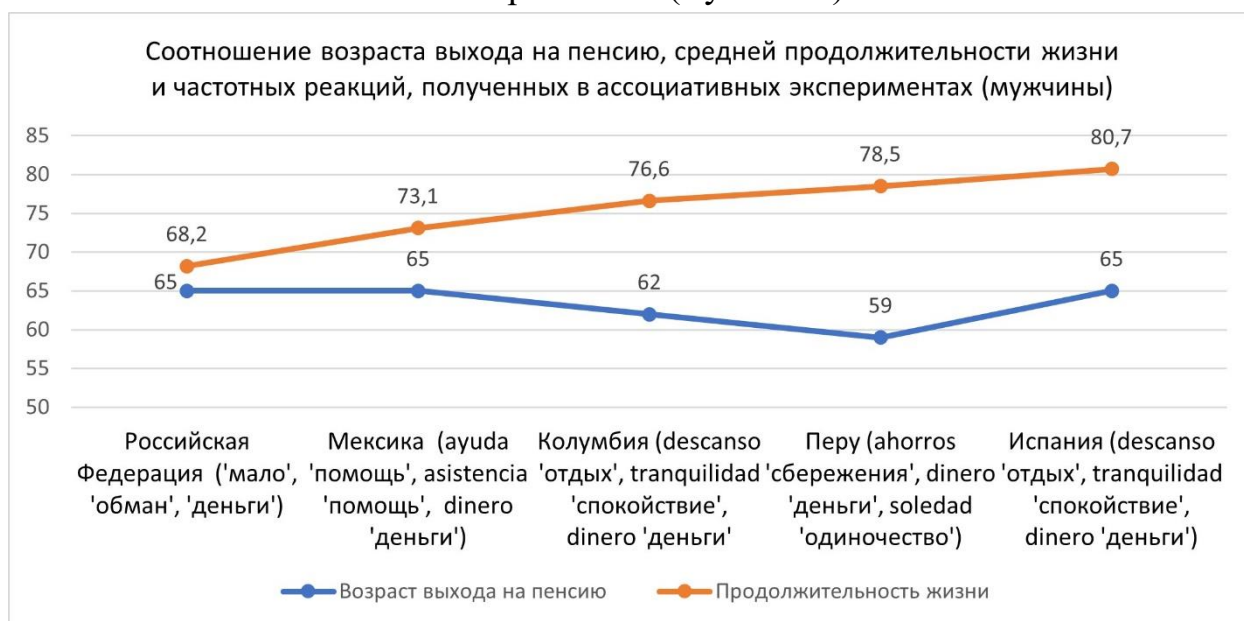


График 2. Соотношение возраста выхода на пенсию, средней продолжительности жизни и частотных реакций, полученных в ассоциативных экспериментах (мужчины)



Результаты ассоциативных экспериментов со стимулами *пенсия* и *pensión de jubilación* позволили определить, что частота появления мелиоративных или

пейоративных реакций зависит не только от соотношения возраста выхода на пенсию и продолжительности жизни, но и от социально-экономической ситуации в конкретном государстве (Графики 1, 2).

В **Заключении** подводятся итоги работы, обобщаются основные результаты исследования, подтверждающие справедливость выдвинутой гипотезы, достижение поставленной цели и решение соответствующих задач.

Таким образом, в XXI веке отношение к старым людям в русской лингвокультуре оценивается скорее положительно: пожилые люди вызывают уважение в силу наличия у них мудрости и опыта и желание оказать помощь и поддержку по причине их слабого здоровья. В испанской лингвокультуре также обнаруживается уважение к пожилым людям. Но в то же время фиксируется негативное отношение общества к старым людям по причине ослабления их когнитивных способностей и физической слабости.

Перспективы исследования видятся, во-первых, в изучении концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ на материале пословиц и поговорок, данных русской и испанской корпусной лингвистики; во-вторых, в сопоставительном изучении концептов, репрезентирующих иные возрастные номинации периодов жизни человека, таких как МОЛОДОСТЬ/JUVENTUD, ДЕТСТВО/INFANCIA.

**Основное содержание диссертационного исследования отражено в
следующих публикациях:**

***Публикации в изданиях Scopus/ изданиях, рекомендованных ВАК
Минобрнауки РФ***

1. Сафаралиева Л.А. Эволюция ассоциативно-вербальной сети концепта «Старость» в языковом сознании носителей русского языка 20-х гг. XXI столетия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. № 4. – С. 1147—1159. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1147-1159

2. Денисенко В.Н., Сафаралиева Л.А., Колышева О.Н. Моделирование концепта ПЕНСИЯ: экспериенциальный подход // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2022. – № 3. – С. 116-124. doi: 10.20916/1812-3228-2022-2-116-124

3. Сафаралиева Л.А., Пархитко Н.П. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концепты СТАРОСТЬ и VEJEZ в русском и испанском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Том 13. № 3. – С. 694—709. doi: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-694-709>

Другие научные публикации

1. Сафаралиева Л.А. Пенсия в языковом сознании молодых носителей русской лингвокультуры (на материале данных ассоциативного эксперимента) // Язык как искусство: функциональная семантика и поэтика: сборник статей Международной научно-практической конференции. Москва, 14 – 15 апреля 2022. – Москва: РУДН, 2022. – С.336–344.

2. Сафаралиева Л.А., Демидова Д.А., Никифорова Е.А. Визуализация концепта «Старость» в социальной рекламе XXI века // «Человек в измерении рекламы и PR»: матер. Всероссийской науч.- практ. конф. (Казань, 24 марта 2022 года): / Под ред. Э.Б. Миннуллиной. Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2022. – С. 10–16.

Сафаралиева Любовь Александровна

(Российская Федерация)

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ *СТАРОСТЬ*
И *VEJEZ* В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Диссертационная работа посвящена исследованию лингвокультурных концептов *СТАРОСТЬ*, *VEJEZ* ‘старость’ в русской и испанской языковых картинах мира. На материале толковых, энциклопедических, этимологических, фразеологических, ассоциативных словарей, словарей синонимов и на основе результатов свободных ассоциативных экспериментов с носителями русского и испанского языков выявляются структурно-семантические сходства и различия в понятийных, образных и ценностных признаках исследуемых концептов в русской и испанской лингвокультурах. Полученные результаты могут быть использованы при составлении переводческих словарей, при подготовке общих и специальных курсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, стилистике русского и испанского языков, русской и испанской лексикологии.

Safaralievna Lyubov Aleksandrovna

(Russian Federation)

**STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE CONCEPTS
OF *OLD AGE* AND *VEJEZ* IN RUSSIAN AND SPANISH
LINGUOCULTURES**

In this dissertation work we research the linguistic and cultural concepts of *OLD AGE* and *VEJEZ* 'old age in Spanish' in Russian and Spanish language pictures of the world. We are looking for similarities and differences in the conceptual, figurative and value features of the concepts in question in Russian and Spanish linguocultures using the data from explanatory, encyclopedic, etymological, phraseological, associative dictionaries as well as dictionaries of synonyms, and based on the results of free associative experiments with native speakers of Russian and Spanish. The results obtained can be used in the compilation of translation dictionaries, during the lectures of general and special courses in cognitive linguistics, linguoculturology, stylistics of Russian and Spanish languages, Russian and Spanish lexicology.